

ASIAN AND MIDDLE EASTERN STUDIES TRIPOS Part IA

Chinese Studies

Wednesday 3 June 2009

09.00 – 12.00

C. 2 MODERN CHINESE TEXTS 1

*Candidates should answer **all** questions.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** Answer Book.*

STATIONERY REQUIREMENTS

20 Page Answer Book x 1

Rough Work Pad

**You may not start to read the questions
printed on the subsequent pages of this
question paper until instructed that you may
do so by the Invigilator.**

1. Translate into English [33 marks]

李小同的家在一个很小的城市，他家人多，爷爷奶奶已经八十多岁了，爸爸妈妈也已经六十多岁了。他有一个哥哥、一个姐姐，还有弟弟妹妹。哥哥姐姐中学毕业以后，没考上大学，但也一直没找到工作。他们家的人这么多，生活过得很不容易。更麻烦的是，他爸爸身体不好，常常要去医院看病，要花很多钱。他家没有多少钱，常常要借钱给他爸爸看病、买药。

李小同上大学的时候，每天上完课都去商店帮人卖东西。每年夏天放假的时候，也都去一些工厂或者公司工作，一直到学校开学。上完大学后，刚开始他在一家摩托车工厂工作，每个月只有一千多块。每次拿到钱，他都要寄五六百块回家，给爸爸妈妈用，他自己花得很少。一年都不买一件新衣服。衬衫、裤子、鞋都是旧的。一九九六年的最后一天，他公司的经理把他叫到他的办公室，告诉他因为公司的情况很不好，让他不用来上班了。经理给了他五百块钱，让他去找别的工作。

回到自己的房间，李小同心情非常不好，但他决定不把他工作没有了这件事告诉他爸爸妈妈，怕他们为他担心。几个月以后，他的朋友介绍他进了一家专门买Nike运动鞋的商店。到那个鞋店买鞋的人还真不少，那个商店的经理对他也不错。经理告诉他，想要有钱其实一点儿也不难，只要你什么都不怕，就会有很多钱。后来他发现，那个商店卖的鞋都不是真的Nike运动鞋，都是假(jiǎ: fake)的。但是想到自己需要钱，他就决定不离开，还在那个商店卖假的Nike运动鞋。有时候他还到郊区和别的城市去卖。果然，李小同的钱慢慢地多起来了，每个月他都给家里寄不少钱。他自己也买了不少新衣服，吃的也比以前好多了，他还给自己买了一个新手机。但是，他没想到的是，有一天警察(jǐngchá: police)来把这个鞋店关了，把经理和李小同也带走了。

2. Translate into English [33 marks]

方新在离北京大学不远的地方开了一个电脑公司，已经有一年多了。他的公司叫“新月电脑公司”。公司不大，只有两间房子。人也不多，除了方新，还有三四个帮他卖东西的。方新的爱人小月在一家医院的小卖部工作，但是周末的时候，她一有空就来方新的公司，帮方新做点事。他们都希望公司一天比一天好。

开电脑公司后，方新做的第一件事就是卖他刚写完的软件（ruǎnjiàn: software）。这个软件叫“新月中文”，是个中文软件，只要懂汉语的人都会用。用这种软件写东西，方便极了。这两年，电脑比以前便宜了很多，以前一台电脑要两三万块，现在只要一万多就够了。最便宜的几千块钱就能买到。用电脑的人多了，买软件的人也就多起来了。很多人喜欢“新月中文”，来买的人还真不少。

第一个月，方新卖了五百多个软件，第二个月，卖了两千四百多个，第三个月，他们卖了六千多个。方新高兴极了。但是，没过多久就出问题了。这天晚上，方新坐公共汽车回到家，看见小月在厨房做饭，他走进厨房问小月：“你说，是不是买电脑的人多了，买软件的人也应该越来越多？”小月说：“电脑离不开软件，没有软件，电脑也没办法用。买电脑的人多了，买软件的人当然也应该多了。”方新说：“最近电脑又便宜了不少，买电脑的人更多了。可是到我们公司买软件的人比前几个月少了很多。”听了方新的话，小月让他不要太担心，“商店卖东西，不可能总是一天比一天卖得多。有时候卖得多一点儿，有时候卖得少一点儿，每个商店或公司都会有这种情况。”

方新说“不是少了一点儿，是少了很多！上个月，‘新月中文’一共卖了六千八百多个。这个月，今天已经是二十八号了，但是才卖出去四千七百多个，少卖了两千一百多个。”小月看着他说：“少了这么多？怎么会这样？这么说，真的有问题？”方新说：“一定有问题！但我不清楚问题出在哪里。”

(TURN OVER)

3. Translate into English [34 marks]

同學們對我說：“二十歲生日是很重要的一天。”我去過好幾個同學的二十歲生日晚會。因為他們的爸爸媽媽都在旁邊兒，我們覺得有一點兒彆扭 (bièniu: awkward; uncomfortable)。如果爸爸媽媽不在，我們就會玩得非常開心 (kāixīn: be happy)。

我的生日晚會，我不想讓我爸爸媽媽參加，可是，我不知道怎麼跟他們說。母親幾天前就問我愛吃什麼，忙著做準備，父親還問我喜歡什麼禮物。可是，時間不等人，我已經約好同學了。如果爸爸媽媽把叔叔一家人也請來，就麻煩了。我只好說了：“我想請同學來家裡慶祝我的生日。你們能不能不參加？”

他們都不說話了，我差點兒就要哭了，我好想對他們說：“我已經是大人了，我想要和自己的同學好好地過二十歲的生日。”可是這樣的心情，我怎麼說得清楚呢？

生日那天，爸爸媽媽下午四點鐘就出去了。我一個人在家裡準備生日晚會。一個半鐘頭後，同學們就來了。我們開心地唱歌、跳舞，還喝了酒。整個房間裡都是我們的笑聲，多麼快樂啊！

十點鐘，爸爸媽媽回來了。我笑著請他們吃蛋糕。吃了蛋糕，他們就回自己的房間去了。我送走同學回來的時候，他們已經睡了。以後幾天，爸媽都很少跟我說話，我也不知道怎麼跟他們聊天兒。

一天下午，朱叔叔和他的愛人到我家來。一進門，朱叔叔就對爸爸說：“今天兒子生日，來你們家坐一會兒。”朱太太說：“二十年以前有了這個孩子，好不容易等到他二十歲，想跟他開開心心過個生日也不行。他要請同學來家裡玩兒，讓我們最好出去，真讓人生氣啊！”說完，她就哭了。

朱太太一哭，大家就都不知道該說什麼了。爸爸媽媽一直看著我，什麼話都沒有說。我也哭了。

END OF PAPER